

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Ephesians

- ¶ Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans le Christ Jésus, qui sont à Éphèse:
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints who are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:**
- Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!
Grace to you and peace from God our Father and the Lord, Jesus Christ.
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**

- 3 ¶ Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ;**
Blessed be the God and Father of our Lord, Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ;
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,
- 4 selon qu'il nous a élus en lui avant la fondation du monde, pour que nous fussions saints et irréprochables devant lui en amour,**
even as he chose us in him before the foundation of the world, that we would be holy and without blemish before him in love;
according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,
- 5 nous ayant prédestinés pour nous adopter pour lui par Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,**
having predestined us for adoption as sons through Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his desire,
having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,
- 6 à la louange de la gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans le Bien-aimé;**
to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved,
to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,

- 7 en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa grâce:**
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,
in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,
- 8 laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence,**
which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,
in which He did abound toward us in all wisdom and prudence,
- 9 nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon son bon plaisir,**
making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him
having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,
- 10 qu'il s'est proposé en lui-même pour l'administration de la plénitude des temps, savoir de réunir en un toutes choses dans le Christ, les choses qui sont dans les cieus et les choses qui sont sur la terre en lui,**
to an administration of the fullness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things on the earth, in him;
in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth -- in him;

- 11 en qui nous avons aussi été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos de celui qui opère toutes choses selon le conseil de sa volonté,**
in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who works all things after the counsel of his will;
in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,
- 12 afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance dans le Christ:**
to the end that we should be to the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:
for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,
- 13 en qui vous aussi vous avez espéré, ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut; auquel aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint Esprit de la promesse,**
in whom you also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, -- in whom, having also believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,
in whom ye also, having heard the word of the truth -- the good news of your salvation -- in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,
- 14 qui est les arrhes de notre héritage, pour la rédemption de la possession acquise, à la louange de sa gloire.**
who is a pledge of our inheritance, to the redemption of God`s own possession, to the praise of his glory.
which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.

- 15 ¶ C'est pourquoi moi aussi, ayant ouï parler de la foi au Seigneur Jésus qui est en vous, et de l'amour que vous avez pour tous les saints,
For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which you have toward all the saints,
Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,**
- 16 je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières,
don't cease to give thanks for you, making mention in my prayers,
do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,**
- 17 afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne l' esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance,
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,**
- 18 les yeux de votre coeur étant éclairés, pour que vous sachiez quelle est l'espérance de son appel, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints,
having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance in the saints,
the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,**

- 19** et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'opération de la puissance de sa force,
and what is the exceeding greatness of his power toward us who believe, according to that working of the strength of his might
and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,
- 20** qu'il a opérée dans le Christ, en le ressuscitant d'entre les morts; -(et il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,
which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,
which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],
- 21** au-dessus de toute principauté, et autorité, et puissance, et domination, et de tout nom qui se nomme, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir;
far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come.
far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;
- 22** et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a donné pour être chef sur toutes choses à l'assemblée,
He put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the assembly,
and all things He did put under his feet, and did give him -- head over all things to the assembly,

- 23** qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous;)
 which is his body, the fullness of him who fills all in all.
 which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all,
- 1** ¶ -et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,
 You were made alive when you were dead through your trespasses and sins,
 Also you -- being dead in the trespasses and the sins,
- 2** (dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le chef de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance;
 in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit who now works in the sons of disobedience;
 in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,
- 3** parmi lesquels, nous aussi, nous avons tous conversé autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et des pensées; et nous étions par nature des enfants de colère, comme aussi les autres.
 among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest.
 among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath -- as also the others,
- 4** ¶ Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,)
 But God, being rich in mercy, for his great love with which he loved us,
 and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,

- 5** alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par la grâce),
even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have you been saved),
even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)
- 6** et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le Christ Jésus,
and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places in Christ Jesus,
and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,
- 7** afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le Christ Jésus.
that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus;
that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus,
- 8** Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;
for by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God,
for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you -- of God the gift,

- 9 non pas sur le principe des oeuvres, afin que personne ne se glorifie;
not of works, that no one would boast.
not of works, that no one may boast;**
- 10 car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le Christ Jésus pour les bonnes
oeuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.
For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared
before that we would walk in them.
for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did
before prepare, that in them we may walk.**
- 11 ¶ C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez
appelés incirconcision par ce qui est appelé la circoncision, faite de main dans la chair,
Therefore remember that once you, the Gentiles in the flesh, who are called
"uncircumcision" by that which is called "circumcision," (in the flesh, made by hands);
Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called
Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,**
- 12 vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux
alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu dans le monde.
that you were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of
Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God
in the world.
that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth
of Israel, and strangers to the covenants of the promise, having no hope, and without
God, in the world;**

- 13** Mais maintenant, dans le Christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang du Christ.
But now in Christ Jesus you who once were far off are made near in the blood of Christ.
and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,
- 14** ¶ Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture,
For he is our peace, who made both one, and broke down the middle wall of partition,
for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,
- 15** ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des commandements qui consiste en ordonnances, afin qu'il créât les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix;
having abolished in the flesh the hostility, the law of commandments contained in ordinances, that he might create in himself one new man of the two, making peace;
the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,
- 16** et qu'il les réconciliât tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l'inimitié.
and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility thereby.
and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,

- 17 Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin et la bonne nouvelle de la paix à ceux qui étaient près;**
He came and preached peace to you who were far off, and peace to those who were near.
and having come, he did proclaim good news -- peace to you -- the far-off and the nigh,
- 18 car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père par un seul Esprit.**
For through him we both have our access in one Spirit to the Father.
because through him we have the access -- we both -- in one Spirit unto the Father.
- 19 Ainsi donc vous n'êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu,**
So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints, and of the household of God,
Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,
- 20 ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin,**
being built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner-[stone],
- 21 en qui tout l'édifice, bien ajusté ensemble, croît pour être un temple saint dans le**
in whom the whole building, fitted together, grows into a holy temple in the Lord;
in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,

22 en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par l'Esprit.

in whom you also are built together for a habitation of God in the Spirit.

in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.

1 ¶ C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du Christ Jésus pour vous, les nations

For this cause I, Paul, am the prisoner of Christ Jesus on behalf of you Gentiles,

For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,

2 -(si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée envers vous:

if it is so that you have heard of the administration of that grace of God which was given me toward you;

if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,

3 comment, par révélation, le mystère m'a été donné à connaître (ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots;

how that by revelation the mystery was made known to me, as I wrote before in few words,

that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] --

4 d'après quoi, en le lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ),

whereby, when you read, you can perceive my understanding in the mystery of Christ;

in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,

- 5 lequel, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par l'Esprit:
which in other generations was not made known to the sons of men, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets in the Spirit;
which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit --**
- 6 savoir que les nations seraient cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de sa promesse dans le Christ Jésus, par l'évangile;
that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,
that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,**
- 7 duquel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné selon l'opération de sa puissance.
whereof I was made a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.
of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;**
- 8 A moi, qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer parmi les nations les richesses insondables du Christ,
To me, the very least of all saints, was this grace given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ,
to me -- the less than the least of all the saints -- was given this grace, among the nations to proclaim good news -- the untraceable riches of the Christ,**

- 9** et de mettre en lumière devant tous quelle est l'administration du mystère caché dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses;
and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Jesus Christ;
and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,
- 10** afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes, par l'assemblée,
to the intent that now through the assembly the manifold wisdom of God might be made known to the principalities and the powers in the heavenly places,
that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,
- 11** le propos des siècles, lequel il a établi dans le Christ Jésus notre Seigneur,
according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus, our Lord;
according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,
- 12** qui nous avons hardiesse et accès en confiance par la foi en lui.
in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.
in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,
- 13** C'est pourquoi je vous prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire.
Therefore I ask that you may not lose heart at my troubles for you, which are your glory.
wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.

- 14 ¶ -C'est pour cela que je fléchis mes genoux devant le Père (de notre Seigneur Jésus Christ),
For this cause, I bow my knees to the Father of our Lord, Jesus Christ,
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,**
- 15 duquel est nommée toute famille dans les cieux et sur la terre;
from whom every family in heaven and on earth is named,
of whom the whole family in the heavens and on earth is named,**
- 16 afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en puissance par son Esprit, quant à l'homme intérieur;
that he would grant you, according to the riches of his glory, that you may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,**
- 17 de sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos coeurs,
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that you, being rooted and grounded in love,
that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,**
- 18 et que vous soyez enracinés et fondés dan l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,
may be strengthened to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,**

- 19 -et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu.**
and to know Christ's love which surpasses knowledge, that you may be filled to all the fullness of God.
to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled -- to all the fulness of God;
- 20 Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous,**
Now to him who is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us,
and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,
- 21 à lui gloire dans l'assemblée dans le Christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles! Amen).**
to him be the glory in the assembly and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.
to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.
- 1 ¶ Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont vous avez été appelés,**
I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you were called,
Call upon you, then, do I -- the prisoner of the Lord -- to walk worthily of the calling with which ye were called,

- 2 ¶ avec toute humilité et douceur, avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'amour;**
with all lowliness and humility, with longsuffering, bearing with one another in love;
with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,
- 3 vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix.**
being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;
- 4 Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance de votre appel.**
There is one body, and one Spirit, even as you also were called in one hope of your one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;
- 5 Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême.**
one Lord, one faith, one baptism,
one Lord, one faith, one baptism,
- 6 Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tout, et partout, et en nous tous.**
one God and Father of all, who is over all, and through all, and in us all.
one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,
- 7 Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.**
But to each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.
and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,

- 8 C'est pourquoi il dit: "Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité, et a donné des dons aux hommes".**

Therefore he says, "When he ascended on high, he led captivity captive, and gave gifts to men."

wherefore, he saith, `Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,` --

- 9 Or, qu'il soit monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi descendu dans les parties inférieures de la terre?**

Now this, "He ascended," what is it but that he also first descended into the lower parts of the earth?

and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?

- 10 Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplit toutes choses;**

He who descended is the same also who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.

he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things --

- 11 et lui, a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs;**

He gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, shepherds and teachers;

and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,

- 12 en vue de la perfection des saints, pour l'oeuvre du service, pour l'édification du corps de Christ;**
for the perfecting of the saints, to the work of serving, to the building up of the body of Christ;
unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,
- 13 jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ:**
until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a full grown man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;
till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,
- 14 afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur habileté à user de voies détournées pour égarer;**
that we may no longer be children, tossed back and forth and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in craftiness, after the wiles of error;
that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,
- 15 mais que, étant vrais dans l'amour, nous croissions en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef, le Christ;**
but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, Christ;
and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head -- the Christ;

16 duquel tout le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jointure du fournissement, produit, selon l'opération de chaque partie dans sa mesure, l'accroissement du corps pour l'édification de lui-même en amour.

from whom all the body, being fitted and knit together through that which every joint supplies, according to the working in measure of each individual part, makes the body increase to the building up of itself in love.

from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.

17 ¶ Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations marche, dans la vanité de leurs pensées,

This I say therefore, and testify in the Lord, that you no longer walk as the rest of the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,

This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind,

18 leur entendement obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur coeur;

being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts;

being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,

19 et qui, ayant perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement toute impureté.

who having become callous gave themselves up to lust, to work all uncleanness with greediness.

who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;

- 20 Mais vous n'avez pas ainsi appris le Christ,
But you did not learn Christ that way;
and ye did not so learn the Christ,**
- 21 si du moins vous l'avez entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité est en
if indeed you heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:
if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;**
- 22 c'est-à-dire, pour ce qui est de la conversation précédente, d'avoir dépouillé le vieil
homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses,
that you put away, as concerning your former way of life, the old man, that grows corrupt
after the lusts of deceit;
ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt according to
the desires of the deceit,**
- 23 et d'être renouvelés dans l'esprit de votre entendement,
and that you be renewed in the spirit of your mind,
and to be renewed in the spirit of your mind,**
- 24 et d'avoir revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.
and put on the new man, that like God has been created in righteousness and holiness of
truth.
and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness and
kindness of the truth.**

- 25 C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, parlez la vérité chacun à son prochain; car nous sommes membres les uns des autres.**
Therefore, putting away falsehood, speak truth each one with his neighbor. For we are members one of another.
Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because we are members one of another;
- 26 Mettez-vous en colère et ne péchez pas: que le soleil ne se couche pas sur votre irritation; "Be angry, and don't sin." Don't let the sun go down on your wrath, be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,**
- 27 et ne donnez pas occasion au diable.**
neither give place to the devil.
neither give place to the devil;
- 28 Que celui qui dérobait ne dérobe plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses propres mains ce qui est bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.**
Let him who stole steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have something to give to him who has need.
whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the thing that is good with the hands, that he may have to impart to him having need.
- 29 Qu'aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne, propre à l'édification selon le besoin, afin qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent.**
Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for building up as the need may be, that it may give grace to those who hear.
Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building up, that it may give grace to the hearers;

30 Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

**Don't grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed to the day of redemption.
and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of redemption.**

31 Que toute amertume, et tout courroux, et toute colère, et toute crierie, et toute injure, soient ôtés du milieu de vous, de même que toute malice;

**Let all bitterness, wrath, anger, outcry, and slander, be put away from you, with all malice.
Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,**

32 mais soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné.

Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God also in Christ forgave you.

and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.

1 ¶ Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-aimés enfants,

Be therefore imitators of God, as beloved children.

Become, then, followers of God, as children beloved,

2 et marchez dans l'amour, comme aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous comme offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.

Walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling fragrance.

and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell,

- 3 ¶ Mais que ni la fornication, ni aucune impureté ou cupidité, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;**
But sexual immorality, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be mentioned among you, as becomes saints;
and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;
- 4 ni aucune chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie, lesquelles ne sont pas bienséantes, mais plutôt des actions de grâces.**
nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not appropriate; but rather giving of thanks.
also filthiness, and foolish talking, or jesting, -- the things not fit -- but rather
- 5 Cela en effet vous le savez, connaissant qu'aucun fornicateur, ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.**
Know this for sure, that no sexually immoral person, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and God.
for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.
- 6 Que personne ne vous séduise par de vaines paroles; car, à cause de ces choses, la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance.**
Let no man deceive you with empty words. For because of these things, the wrath of God comes on the sons of disobedience.
Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,

- 7 N'ayez donc pas de participation avec eux;
Don't be therefore partakers with them.
become not, then, partakers with them,**
- 8 car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur;
marchez comme des enfants de lumière
For you were once darkness, but are now light in the Lord. Walk as children of light,
for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,**
- 9 (car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, et justice, et vérité),
for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth,
for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,**
- 10 éprouvant ce qui est agréable au Seigneur.
proving what is well-pleasing to the Lord.
proving what is well-pleasing to the Lord,**
- 11 Et n'ayez rien de commun avec les oeuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt
reprenez-les aussi;
Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them.
and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,**
- 12 car les choses qu'ils font en secret, il est honteux même de les dire.
For the things which are done by them in secret, it is a shame even to speak of.
for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,**

13 Mais toutes choses, étant reprises par la lumière, sont manifestées; car ce qui manifeste tout, c'est la lumière;

But all things, when they are reprov'd, are revealed by the light, for everything that is revealed is light.

and all the things reprov'd by the light are manifested, for everything that is manifested is light;

14 c'est pourquoi il dit: "Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur toi".

Therefore he says, "Awake, you who sleep, and arise from the dead, and Christ will shine on you."

wherefore he saith, `Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the dead, and the Christ shall shine upon thee.`

15 Prenez donc garde à marcher soigneusement, non pas comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages;

Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise;

See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,

16 saisissant l'occasion, parce que les jours sont mauvais.

redeeming the time, because the days are evil.

redeeming the time, because the days are evil;

17 C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.

Therefore don't be foolish, but understand what the will of the Lord is.

because of this become not fools, but -- understanding what [is] the will of the Lord,

- 18 Et ne vous enivrez pas de vin, en quoi il y a de la dissolution; mais soyez remplis de l'Esprit,
Don't be drunken with wine, in which is an abandoned life, but be filled with the Spirit,
and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,**
- 19 vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre coeur au Seigneur;
speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing, and singing praises in your heart to the Lord;
speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,**
- 20 rendant toujours grâces pour toutes choses, au nom de notre Seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père;
giving thanks always for all things in the name of our Lord, Jesus Christ, to God, even the Father;
giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and Father;**
- 21 ¶ étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ.
subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.
subjecting yourselves to one another in the fear of God.**
- 22 Femmes, soyez soumises à vos propres maris comme au Seigneur;
Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord.
The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,**

23 parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'assemblée, lui, le sauveur du corps.

For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the assembly, being himself the savior of the body.

because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and he is saviour of the body,

24 Mais comme l'assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs maris en toutes choses.

But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.

but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own husbands in everything.

25 Maris, aimez vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle,

Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it;

The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,

26 afin qu'il la sanctifiât, en la purifiant par le lavage d'eau par la parole;

that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,

that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the saying,

- 27** afin que lui se présentât l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle fût sainte et irréprochable.
that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;
- 28** De même aussi, les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même.
Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself.
so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife -- himself he doth love;
- 29** Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ l'assemblée:
For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as Christ also the assembly;
for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord -- the assembly,
- 30** car nous sommes membres de son corps, -de sa chair et de ses os.
because we are members of his body, of his flesh and bones.
because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;

31 "C'est pour cela que l'homme laissera son père et sa mère et sera joint à sa femme; et les deux seront une seule chair".

"For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. The two will become one flesh."

`for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh;`

32 Ce mystère est grand; mais moi je parle relativement à Christ et à l'assemblée.

This mystery is great, but I speak in regard of Christ and of the assembly.

this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;

33 Toutefois, que chacun de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme lui-même; et quant à la femme, qu'elle craigne son mari.

Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.

but ye also, every one in particular -- let each his own wife so love as himself, and the wife -- that she may reverence the husband.

1 ¶ Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste.

Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;

2 "Honore ton père et ta mère", (c'est le premier commandement avec promesse,)

"Honor your father and mother," which is the first commandment with a promise:

honour thy father and mother,

- 3** "afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre".
"that it may be well with you, and you may live long on the earth."
which is the first command with a promise, `That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.`
- 4** Et vous, pères, ne provoquez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline et sous les avertissements du Seigneur.
You fathers, don't provoke your children to wrath, but nurture them in the discipline and instruction of the Lord.
And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.
- 5** Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de coeur,
Servants, be obedient to those who according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;
The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;
- 6** comme à Christ, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais comme esclaves de Christ, faisant de coeur la volonté de Dieu,
not in the way of service only when eyes are on you, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;
not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,
- 7** servant joyusement, comme asservis au Seigneur et non pas aux hommes,
with good will doing service, as to the Lord, and not to men;
with good-will serving, as to the Lord, and not to men,

- 8 sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur.**
knowing that whatever good thing each one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is bound or free.
having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.
- 9 Et vous, maîtres, faites-en de même envers eux, renonçant aux menaces, sachant que et leur maître et le vôtre est dans les cieux, et qu'il n'y a pas d'acceptation de personnes auprès de lui.**
You masters, do the same things to them, and give up threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him.
And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.
- 10 ¶ Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force; Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.**
As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;
- 11 revêtez-vous de l'armure complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable:**
Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.
put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,

- 12 car notre lutte n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités, contre les dominateurs de ces ténèbres, contre la puissance spirituelle de méchanceté qui est dans les lieux célestes.**

For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world's rulers of the darkness of this age, and against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;

- 13 C'est pourquoi prenez l'armure complète de Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puissiez résister, et, après avoir tout surmonté, tenir ferme.**

Therefore, put on the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.

because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done -- to stand.

- 14 Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de la vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice,**

Stand therefore, having the utility belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness,

Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,

- 15 et ayant chaussé vos pieds de la préparation de l'évangile de paix;
and having fitted your feet with the preparation of the gospel of peace;
and having the feet shod in the preparation of the good-news of the peace;**

- 16** par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les dards enflammés du méchant.
above all, taking up the shield of faith, with which you will be able to quench all the fiery darts of the evil one.
above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,
- 17** Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;
Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;
and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,
- 18** priant par toutes sortes de prières et de supplications, en tout temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec toute persévérance et des supplications pour tous les saints,
with all prayer and requests, praying at all times in the Spirit, and being watchful to this end in all perseverance and requests for all the saints:
through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints --
- 19** ¶ et pour moi, afin qu'il me soit donné de parler à bouche ouverte pour donner à connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,
On my behalf, that utterance may be given to me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,

- 20** pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois parler.
for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.
for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely -- as it behoveth me to speak.
- 21** Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, comment je me trouve, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur, vous fera tout savoir:
But that you also may know my affairs, how I am doing, Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things;
And that ye may know -- ye also -- the things concerning me -- what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,
- 22** je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il console vos coeurs.
whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our state, and that he may comfort your hearts.
whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.
- 23** Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ!
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!

- 24** **Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ en pureté!**
Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with incorruptible love.
The grace with all those loving our Lord Jesus Christ -- undecayingly! Amen.